

**Составление англо-русского словаря по офтальмологии: опыт формирования корпуса словаря и написания словарных статей**

**Научный руководитель – Зайцев Александр Борисович**

**Махмутова Адиля Рифатовна**

*Студент (магистр)*

Первый Московский государственный медицинский университет имени И.М. Сеченова,  
Москва, Россия

*E-mail: a.r.makmutova@gmail.com*

В связи с растущей потребностью в обмене научной информацией в области медицины требуется уделять особое внимание изучению медицинского перевода и соответствующей специальной лексики. Быстрое развитие науки приводит к появлению в русском языке новых слов. Значительную их часть составляет специальная лексика [1], требующая постоянной систематизации. В области медицины эта проблема стоит особенно остро, потому что появление неологизмов в медицинской лексике влечёт за собой ряд проблем [3]. Например, это приводит к отсутствию стандартизации в терминологии, что, в частности, усложняет процесс перевода медицинского текста [2]. Стандартизации терминологии способствует создание двуязычных словарей медицинских терминов для разных отраслей медицины, которые должны содержать адекватные терминологические эквиваленты и дополнительную информацию (комментарии, дефиниции и др.), необходимую для чтения и перевода медицинской литературы русскоязычными врачами и переводчиками. Одной из областей медицины, в которой ощущается потребность в таком словаре, является офтальмология. В области использования русскоязычных офтальмологических терминов наблюдаются следующие проблемы:

1. Чрезмерная синонимия (например, *horseshoe tear*, *scleral buckling*).
2. Отсутствие эквивалентов важных англоязычных терминов (например, *irritant conjunctivitis*, *starbursts*).
3. Неадекватные соответствия, возникающие вследствие попыток врачей самостоятельно переводить англоязычные термины на русский язык [например, «*симпатизирующий глаз*» (*sympathizing eye*)], и др.

При составлении двуязычного терминологического словаря необходимо взаимодействие переводчика, лингвиста и специалиста в той области знаний, в которой происходит поиск терминологических соответствий [4, 5]. В литературе по лексикографии встречается поэтапное описание составления словарей, однако отсутствует описание способов взаимодействия вышеназванных специалистов.

Взаимодействие специалистов требуется на всех этапах составления двуязычного терминологического словаря, но особую важность оно приобретает при отборе лексических единиц и составлении словарных статей.

В рамках работы над составлением двуязычного терминологического словаря по офтальмологии термины отбирались вручную из статей англоязычных периодических изданий по офтальмологии (*European Journal of Ophthalmology*, *Canadian Journal of Ophthalmology* и *American Journal of Ophthalmology*) за 2014-2017 гг. Первоначальный список слов был составлен лингвистом и состоял из 273 терминов; параллельно фиксировались примеры употребления этих терминов. После составления предварительного корпуса была проведена работа по поиску эквивалентов в англо-русских словарях по офтальмологии: двух электронных словарях (АВВУ Lingvo x6 и multitrans.ru) и двух «бумажных» [Л. В. Щеколдина (2009) и С. В. Швецова и др. (2002)].

На следующем этапе над составлением корпуса словаря работал специалист по офтальмологии, который исключил из списка не относящиеся к офтальмологии термины, оценил адекватность эквивалентов и предложил соответствия не найденным в словарях терминам. Кроме того, офтальмолог предоставил пояснения, почему тот или иной русскоязычный термин может считаться неадекватным и нуждается в другом переводе. На данном этапе была важна помощь специалиста-медика, т.к. именно он владеет терминологическим аппаратом. Важно отметить, что полученную от специалиста информацию лингвисту стоит критически пересматривать, потому что некоторые из предложенных офтальмологом переводных эквивалентов оказались неадекватными.

Далее лингвист и медицинский переводчик разработали структуру словарной статьи, включающую в себя такие пункты, как: лемма, определение (на обоих языках), неадекватные и адекватные эквиваленты, комментарий (обоснование адекватности и неадекватности эквивалентов), а также примеры употребления. На данном этапе важно привлекать к работе переводчиков, т.к. они представляют одну из групп пользователей таких словарей, и именно они на основании опыта переводческой работы могут сказать, какую информацию нужно включить в словарь для улучшения качества медицинского перевода.

На этапе написания словарных статей потребовалось взаимодействие специалистов из всех трёх областей. Опираясь на полученную от офтальмолога информацию и литературу по медицине и лингвистике, лингвист анализировал эквиваленты, обосновывая их неадекватность (адекватность), предлагал свои варианты эквивалентов. Предложенные лингвистом аргументы в пользу неадекватности (адекватности) эквивалента обсуждались со специалистом в области медицины так же, как и переводные эквиваленты, предлагаемые лингвистом, потому что лингвист, не обладающий достаточными знаниями в медицине, может упустить нюансы, влияющие на выбор адекватных эквивалентов. Кроме того, специалисту-медику стоит проверять определения терминов: не все найденные лингвистом дефиниции могут быть верными. На этом же этапе работы над словарём происходило взаимодействие с переводчиком, который на основании комментариев анализировал адекватность эквивалентов, предлагал свои варианты и оценивал сами комментарии, а именно насколько убедительны предложенные в них аргументы.

Составление двуязычного терминологического словаря требует совместной работы специалистов из трёх разных областей, каждый из которых на разных этапах составления словаря вносит вклад, используя свой опыт и профессиональные знания. Отсутствие взаимодействия может привести к появлению неадекватных эквивалентов.

В настоящее время в рамках работы над магистерской диссертацией в Институте лингвистики и межкультурной коммуникации Сеченовского университета по вышеописанному алгоритму составляется мини-словарь по офтальмологии, публикация которого запланирована на 2019 г.

#### Источники и литература

- 1) Гринев-Гриневиц, С.В. Терминоведение. Учебное пособие. — М.: Академия, 2008. — 304 с.
- 2) Швецова, С.В. Лингвистический анализ способов терминообразования в современной английской офтальмологической терминосистеме : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.04. - Иркутск, 2005. - 180 с.
- 3) Щеколдина, Л.В. Комплексный сопоставительный анализ английской и русской офтальмологической лексики : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20. - Москва, 2006. - 216 с.
- 4) Lew, R. Dictionaries and their users / R. Lew //International Handbook of Modern Lexis and Lexicography. Berlin/Heidelberg: Springer, 1-9.

- 5) Rigual, C. C. Translation and Lexicography: A Necessary Dialogue / C. C. Rigual, M. V. Calvi // MonTi. — 2014. — № 6. — pp. 37-62.